



**vietnamese**  
**Mental Health Services**

*Serving the mental health needs & promoting wellbeing of people from Vietnam*

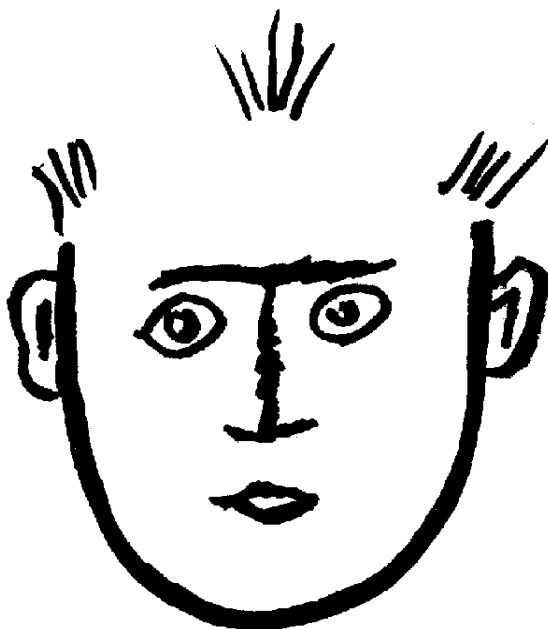
Hội Tâm Thần Việt Nam

越南心理保健服務

# Bệnh Tự Kỷ

## 兒童自閉症

Childhood Autism



Bác sĩ Nguyễn Xuân Cẩm biên soạn

中文編譯：梁佩鳳

**Lời xin phép trước**  
**預先徵求許可**  
**Advanced permission Request**

Kính gửi Quý Báo, Tạp chí, Tác giả cùng những công trình nghiên cứu Việt Anh Pháp và Hoa ngữ có bài được trích đăng. Chúng tôi mạn phép trích đăng hoặc dịch những bài có giá trị y tế cao nhằm phục vụ đồng hương Việt nam tại VQA trong chiều hướng thông tin giáo dục và quảng bá tin tức không vụ lợi.

謹向報紙、雜誌社和各位研究學者，徵求許可轉譯具有價值的報導和研究論文，刊印予本小冊子。其目的是非營利性為來自越南難民社區提供服務、推廣健康教育和知識傳播。

We would like to ask in advance permission of Newspapers, magazines and researchers that have valuable articles or studies published on this booklet. Our aim is to serve the Vietnamese Communities in the UK in terms of publicity, health education, and dissemination of information without making profits.

# Bệnh Tự Kỷ

## Lời Nói Đầu

Bệnh tự kỷ được bác sĩ Kanner mô tả lần đầu tiên (1943) là một loại bệnh tâm thần của trẻ em. Bệnh xảy ra cho trẻ dưới 3 tuổi, trai 3 lần nhiều hơn gái, và cứ 10,000 trẻ thì có 3 em mắc phải.

## Triệu chứng

Bệnh tự kỷ có 3 điều khác thường: khác thường trong mối quan hệ với người khác, trong sự giao tiếp và trong các hành động.

## Quan hệ với người khác

Thiếu sự thân mật, trù mến đối với người khác. Ngay cả với cha mẹ, bé cũng không thích được ôm ấp, nâng niu, cười đùa. Khi được ai nói với thì tránh nhìn vào mắt người đó, mà chỉ nhìn lệch sang một bên.

## Giao tiếp

Không biết nói hoặc chỉ nói giới hạn một vài chữ hoặc câu ngắn, rồi lập đi lập lại như vẹt. Nếu nghe ai nói thì bắt chước rồi nhái lại một cách vô nghĩa (echolalia). Ngoài ra, không biết ra dấu hoặc lời người khác đến vật mình muốn, không như các trẻ khác bị chậm nói hoặc chậm phát triển trí tuệ.

## Hành động

Giới hạn vào một số hành động, sở thích giống nhau, được lập đi lập lại : ví dụ chỉ thích ăn một thức ăn duy nhất, mặc một kiểu áo quần, chơi trò chơi nhất định, đặc biệt là các trò chơi xoay tròn như bông vụ, chong chóng. Tô ra phạt ý, giận dữ nếu có sự thay đổi, kể cả vị trí món đồ mà bé để hôm trước.

Ngoài ra, có một số hành động kỳ quặc, như quay tròn người, vặn tréo ngón tay với nhau, đu đưa thân mình, vỗ tay, dậm chân, va đầu vào tường, cắn vào tay chân để tự gây thương tích v.v.

## **Nguyên do của bệnh tự kỷ**

Hiện nay chưa rõ nguyên do của căn bệnh. Người ta chỉ biết ảnh hưởng của một số yếu tố sau đây:

- Di truyền: anh em của trẻ mắc bệnh có thể dễ bị bệnh hơn, nhất là đối với trẻ sinh đôi đồng phôi tính và giống nhau như tạc.
- Sinh đẻ khó khăn, có biến chứng - Mẹ bị bệnh sởi Đức (rubella) khi có thai.
- Não bộ có một phần suy thoái (?)
- Kháng thể của mẹ chống lại với bào thai(?)

Một điều chắc chắn là bệnh tự kỷ không phải do cách thức cha mẹ nuôi con gây ra, do đó xin đừng có mặc cảm tội lỗi, nếu con mình chẳng mai mắc bệnh.

## **Tiên Liệu Bệnh - Điều trị**

- Từ 10-20% có tiến triển phần nào, có thể học chung với các trẻ con bình thường khác, và tương lai có thể tìm được việc làm thích hợp
- Từ 10-20% có thể sống chung với gia đình, nhưng phải học một trường đặt biệt
- 60% còn lại phải được sự chăm sóc dìu dắt thường xuyên của gia đình, hoặc sống tại một nhà đặt biệt nuôi trẻ bị bệnh

Không có thuốc điều trị cho bệnh tự kỷ. Ngoài việc giáo dục đặt biệt của nhà trường, cha mẹ có thể đóng góp phần mình vào việc giúp cho đứa trẻ tiến triển phần nào, đặt biệt là sự quan hệ với người khác, sự giao tiếp, tập nói, tập làm, củng cố những mặt mạnh và bồi đắp những mặt yếu của nó, từng bước một.

Gia đình cũng cần sự giúp đỡ của các tổ chức, của người thân, và đừng ngại ngần khi cần nhờ đến họ - con đường trước mắt còn dài, đòi hỏi không những tình thương mà còn sự chịu đựng dai dẳng. Quý vị hãy nghĩ đến một điều quan trọng là nếu mình bị suy sụp về thể chất hoặc tinh thần thì ai lo cho con em mình đây?

# 兒童自閉症

## 引言

在一九四三年肯納醫生 (Dr Kenner) 第一次描述兒童自閉症為一種兒童心理病。這病通常發現在三歲以下的幼兒，男女患者的比例約為三比一。每一萬兒童中有三名患上這病。

## 症狀

兒童自閉症有三點不正常：人際關係、與他人溝通和行爲。

- 人際關係  
缺乏親切關係和對人冷漠。甚至不喜歡自己的父母擁抱，愛撫和玩樂，在談話中不願與人有眼神接觸。
- 與他人溝通  
不會說話或只會說幾個字或短句子，如鸚鵡式仿語言。模仿和重複他人無意義的詞組 (echolalia)。另外不懂表達出自己所想要的東西，他們和一般語言或智能遲發展的兒童不一樣。

- 行爲

偏愛規律性運動，重複玩耍：例如飲食只喜愛某些食品，穿某樣衣服和玩法單調固定，偏愛各種可以旋轉玩具如轉陀螺、風車。如果環境佈置改變，甚至昨天擺放的玩具稍有移動都不能接受而發脾氣。

另外還有一些奇異的行爲，例如旋轉著身體，把手指打交叉，搖擺著身體，拍手，頓足，與頭撞牆或咬手腳來自我傷害等等。

## 自閉症的病因

自閉症的成因到目前還沒清楚，但可能有多方面的因素造成如：

- 遺傳：家中有弟兄弟姐妹患上類似的病，特別同性雙胞胎。
- 生產過程中難產或惡化，母親懷孕期間患上德國麻疹 (Rubella)
- 腦細胞有部分衰退 (?)
- 母親抗體排斥胚胎 (?)

有一點可以確定的是自閉症不是由父母的養育方法而造成，如果自己孩子患上自閉症請不要因此而感到內疚。

## 預斷病情和治療

- 10-20%會有好轉，可以和其他正常的兒童上學，將來有可能找到適合的工作。
- 10-20%可以與家人一齊生活，但要在特殊學校學習。
- 還有60%需要家人經常的照顧，教導，或寄宿在特殊幼兒中心。

目前沒有藥物可以醫治自閉症。除特殊學校的教導之外，父母可以參與照顧孩子的成長，特別在人際關係，溝通，語言表達和行爲的訓練，協助孩子逐步發揮長處改善弱點。

家庭亦需要社區組織和親人的協助，如果需要他們的協助請不要遲疑—面前的路還很長，家長不但需要精力充沛而同時要有耐性。最重要的一點是要考慮到如果你們身體或精神崩潰，誰來照顧孩子呢？

*This booklet is published with the support of:*

*Department of Health*

*The City Bridge Trust*

*Lloyd TSB Foundation*

*Big Lottery Fund*

*Lambeth, Southwark & Lewisham NHS*



*Serving the mental health needs of people from Vietnam*

**Hội Tâm Thần Việt Nam 越南心理保健服務**

25 Fair Street, London SE1 2XF

Phone: 020 7234 0601 Fax 020 7407 7500

Email: [info@vmhs.org.uk](mailto:info@vmhs.org.uk) Website: [www.vmhs.org.uk](http://www.vmhs.org.uk)



Charity Registration No. 1001991 — Company Registration No. 2572955